

Augustin Often Reminds Mrs Hilye Sarah Kim His Mother In-Law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th)

Hyeonhi Regina Park¹, Rosa Kim², Alain Hamon³, Sohwa Therese Kim⁴, Sangdeog Augustin Kim^{5*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

³Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

⁴Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁵Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

*Corresponding Author

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 29.08.2021

Accepted: 06.10.2021

Published: 09.10.2021

Abstract: The present researchers translated the poem of 449th-464th letters of Tcheonzamun (the thousand character essay). 449-452 Sa Yeon Seol Seog 사연설석 肆筵設席 Hello! If you prepare a lot of food for the feast(設席), is it enough for visitors and will they feel happy(肆筵)? 453-456 Go Seul Tchi Saeng 고슬취생 鼓瑟吹笙 The ambiance of the feast must be joyful, and this is the most important thing among the invited persons. If you want for the Keomungo(瑟; a kind of Korean string instrument for music) player to do the good music(鼓), you must prepare Saenghwang(笙; a kind of Korean flute made of wood) in order to accompany(吹) the Keomungo. 457-460 Seung Gye Nab Pye 승계납폐 陞階納陛 And me, can I also advance(納) my feet a little(陛)? Then I can move(陞) little by little my hands, my arms. Will all of my body participate merrily(階)? 461-464 Byeon Zeon Eui Seong 변전의성 弁轉疑星 As a result of this good ambiance of the feast, even though I am timid(弁轉), can I talk loudly, say more, sing a song with others and a dance(疑星) on the feast?

Keywords: The poem of 449th-464th letters of Tcheonzamun (the thousand character essay), If you prepare a lot of food for the feast(設席) - is it enough for visitors and will they feel happy(肆筵)? The ambiance of the feast must be joyful, and it is the most important thing among the invited persons.

INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun (the thousand character essay) was utilized as a textbook of Chinese character for the children in ancient China and in ancient Korea. The present researchers tried to translate the Tcheonzamun (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2017). The present researchers translated the three poems (Tcheonzamun 417th-464th) (Park *et al.*, 2021), and this is the second translation of this poem (Tcheonzamun 449th-464th).

MATERIALS AND METHODS

The present researchers translated the poem of 449th-464th letters of Tcheonzamun(the thousand character essay).

RESULTS AND DISCUSSION

The present researchers studied the poem of 449th-464th letters of Tcheonzamun(the thousand character essay).

Number of Tcheonzamun(The thousand character essay) Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet Korean Pronunciation of Chinese character in Korean alphabet Chinese character Meaning of the line of 4 characters

449-452 Sa Yeon Seol Seog 사연설석 肆筵設席 Hello! If you prepare a lot of food for the feast(設席), is it enough for visitors and will they feel happy(肆筵)?

No, it is not so.

453-456 Go Seul Tchi Saeng 고슬취생 鼓瑟吹笙 The ambiance of the feast must be joyful, and this is the most important thing among the invited persons. If you want for the Keomungo(瑟; a kind of Korean string instrument for music) player to do the good music(鼓), you must prepare Saenghwang(笙; a kind of Korean flute made of wood) in order to accompany(吹) the Keomungo.

The mood of playing music or that of the feast will advance more and more. This is the ambiance of the family of Hyeonhi. Mrs Hilye Sarah Kim is the mother of Hyeonhi, and she prepared such a good mood for all of her family when she was alive. Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother-in-law.

457-460 Seung Gye Nab Pye 승계납폐 陞階納陛 And me, can I also advance(納) my feet a little(陞)? Then I can move(陞) little by little my hands, my arms. Will all of my body participate merrily(階)?

When he was alive, My father Ilsoo Joseph Kim said “The cow can lie on the lawn and it can rest on it. The human-being similarly needs the place for resting and playing!”

461-464 Byeon Zeon Eui Seong 변전의성 弁轉疑星 As a result of this good ambiance of the feast, even though I am timid(弁轉), can I talk loudly, say more, sing a song with others and a dance(疑星) on the feast?

How do you think about this? Is this the good merit of living a life for us?

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Jeongsu Barnaba Kim and Professor Byeong Hoon Park, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Okja Kim and Hwansik Park and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Celine and Aylene.

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée* (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). Don't be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it in your words as historical records by your own hand: Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
- Park, H.R., Kim, J.A.(1), Kim, K.D.A., Kim, J.A.(2), Kim, S.T., Kim, R., ... & Kim, S.A. (2017). Ancient Koreans petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6), 79-84.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). This Time, the Present Researchers Translated the Three poems, Our Lord Amen! (Tcheonzamun 417th-464th). *South Asian Research Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(5), 299-302.

CITATION: Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). Augustin Often Reminds Mrs Hilye Sarah Kim His Mother In-Law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 340-341.